

Гарри Поттер

Охраняется авторским правом

J.K. ROWLING

# Harry Potter

AND THE  
HALF-BLOOD PRINCE

Охраняется авторским правом

ДЖ.К. РОУЛИНГ

Гарри Поттер

и

Принц-полукровка

Перевод с английского  
Марии Спивак



Москва  
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93  
ББК 84(4 Вел)  
Р79

Роулинг Дж.К.  
Р79 Гарри Поттер и Принц-полукровка: Роман / Пер. с англ.  
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. – 672 с.  
ISBN 978-5-389-07791-1

Книга, покорившая мир, эталон литературы, синоним успеха. Книга, ставшая культовой уже для нескольких поколений. «Гарри Поттер и Принц-полукровка» – история продолжается.

УДК 821.111-312.9-93  
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-07791-1

J.K. Rowling  
Harry Potter and the Half-Blood Prince  
Copyright © J.K. Rowling 2005  
Cover illustration by Kazu Kibuishi  
© 2013 by Scholastic Inc. Reprinted by permission  
© Спивак М.В., наследники, перевод на русский язык, 2020  
© Издание на русском языке.  
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020  
Machaon®

The moral right of the author has been asserted. All rights reserved.  
Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks of  
and copyright Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.

*Маккензи, моей красавице-дочери,  
посвящаю ее чернильно-бумажного близнеца*

Охраняется авторским правом

## Глава первая

# ДРУГОЙ МИНИСТР

Близилась полночь. Премьер-министр сидел в кабинете один, изучая длинный меморандум, но слова проскальзывали сквозь мозг, не оставляя ни тени смысла. Министр ждал звонка от президента далекой страны — когда же этот злополучный господин соизволит протелефонировать? — и одновременно гнал от себя воспоминания о событиях очень долгой, очень утомительной и очень неприятной недели, поэтому ни на что другое места в голове не хватало. Чем сильнее он старался сосредоточиться на тексте, тем явственней проступала перед глазами гнусная физиономия одного из политических оппонентов. Не далее как сегодня мерзавец появился в новостях и не только перечислил катастрофы последней недели (словно о них требовалось напоминать!), но и подробно растолковал, почему во всех до единого происшествиях виновато правительство.

При одной мысли об этом у премьер-министра участился пульс. Чудовищная ложь и несправедливость! Каким, спрашивается, образом правительство могло предотвратить обрушение моста? Что за возмутительные намеки на недофинансирование ремонтных работ? Да мосту было

меньше десяти лет; лучшие эксперты теряются в догадках, почему он ни с того ни с сего переломился надвое, отправив на дно реки с десятков автомобилей. А чего стоят утверждения, будто два жестоких убийства, получивших в прессе столь мощный резонанс, произошли из-за нехватки полицейских? И как, скажите на милость, можно было предвидеть странный ураган в юго-западных графствах, который причинил такой ущерб и повлек за собой столько человеческих жертв? И чем *премьер-министр* виноват, если один из младших министров его кабинета, Герсерт Чорли, именно на этой неделе повел себя так нелепо, что его пришлось отправить «побить с семьей»?

– В стране царят мрачные настроения, – заключил оппонент, еле сдерживая довольную ухмылку.

Это, к несчастью, правда. Премьер-министр и сам видит: люди подавлены, как никогда. И погода отвратительная: такие холодные туманы в середине июля... все ненормально, все неправильно...

Премьер-министр перевернул вторую страницу, увидел, сколько еще читать, и сдался – все равно ничего не получится. Он потянулся и с похоронным видом обвел глазами кабинет. Красивая комната; чудесный мраморный камин; напротив – высокие подъемные окна, плотно закрытые из-за подозрительных, не по сезону, холодов. Премьер-министр поежился, встал, подошел к окну и уперся взглядом в туман, липнувший к стеклам. И тогда за спиной услышал чей-то тихий кашель.

Премьер-министр замер нос к носу с собственным испуганным отражением. Этот кашель он

узнал; слышал его и раньше. Он очень медленно обернулся. В комнате было пусто.

– Кто здесь? – неуверенно произнес премьер-министр с жалкой потугой на воинственность.

На краткий миг он позволил себе надеяться, что ответа не последует. Однако из дальнего угла тут же зазвучал голос, отрывистый и решительный, – он словно зачитывал заранее составленное заявление. Голос шел – и премьер-министр это прекрасно знал – с небольшого грязноватого портрета человечка, похожего на лягушку в длинном серебристом парике.

– Премьер-министру муглов. Необходимо срочная встреча. Прошу ответить немедленно. Всего наилучшего, Фудж. – И человек с картины вопросительно уставился на премьер-министра.

– Э-э, послушайте... – забормотал тот, – сейчас не самый удачный момент... Видите ли, я жду важного звонка... от президента... э-э-э...

– Можно перенести, – отрезал портрет. У премьер-министра сжалось сердце: этого он и боялся.

– Но я правда хотел поговорить...

– Мы устроим, чтобы президент забыл о звонке. И вспомнил о нем завтра вечером, – объявил человечек. – Прошу вас немедленно ответить мистер Фуджу.

А-а... э-э... хорошо, – пролепетал премьер-министр. – Я встречу с Фуджем.

Он торопливо пошел к столу, на ходу поправляя галстук. Он едва успел сесть и пристроить на лице бесстрастное, с его точки зрения, выражение, как пустой очаг под мраморной каминной полкой внезапно ожил и запылал ярким зеленым огнем. Премьер-министр, еле сдерживая



изумление и страх, смотрел, как в языках пламени возникла бешено вертящаяся юла, которая быстро превратилась в дородного мужчину. Через пару секунд гость, держа в руке лаймовый котелок и отряхивая пепел с рукавов длинного полосатого плаща, ступил на антикварный каминный коврик.

– А, премьер-министр. – Корнелиус Фудж решительно направился к хозяину, протягивая руку. – Рад видеть вас снова.

Премьер-министр не мог искренне ответить тем же, а потому промолчал. Он несколько не был рад Фуджу, чьи эпизодические появления, и сами по себе пугающие, сулили одни неприятности. К тому же Фудж выглядел неважнецки: осунулся, поседел, полысел, лицо озабоченное, мятое. Премьер-министру доводилось видеть такие лица у политиков, и это никогда не предвещало ничего хорошего.

– Чем могу служить? – спросил он, коротко пожимая гостю руку и указывая на самый жесткий стул перед столом.

– Даже не знаю, с чего начать, – пробормотал Фудж, отодвинул стул, уселся и пристроил на коленях котелок. – Ну и неделька, ну и неделька...

– Уже не задалась? – сухо поинтересовался премьер-министр, надеясь тем самым дать понять, что хлопот ему довольно и собственных.

– А как же, конечно, – ответил Фудж, устало потер глаза и угрюмо воззрился на собеседника. – Все то же, что и у вас, премьер-министр. Брокдейлский мост... Убийства Боунс и Ванс... не говоря о кошмаре на юго-западе...

– Вы... э-э... ваши... я хочу сказать, кто-то из ваших... причастен к этим... событиям?

Фудж посмотрел на премьер-министра довольно сурово.

– Разумеется, – сказал он. – Надеюсь, вы понимаете, в чем дело?

– Я... – смешался премьер-министр.

Потому он и не любил визиты Фуджа. Что за манеры? Ведь он, в конце концов, не кто-нибудь, а премьер-министр, нечего разговаривать с ним как со школьником, не выучившим урок. Но так, увы, повелось с самой первой встречи в день избрания на пост. Премьер-министр помнил все так ясно, будто это случилось вчера, и знал, что забыть не удастся до смертного часа.

Он стоял один в этом самом кабинете, упиваясь триумфом – наконец-то, после стольких лет мечтаний и терзаний, – и вдруг, совсем как сегодня, услышал кашель, обернулся и узнал от говорящего уродца, что с ним видите ли, желает познакомиться министр магии.

Естественно, он решил, что сбрендил, – долгая избирательная кампания, выборы, перенапряжение – и до смерти перепугался, когда с ним заговорил портрет, но это были сущие пустяки в сравнении с, извольте ли видеть, колдуном, который выпрыгнул из камина и сразу полез за руку. Премьер-министр не мог выдать ни слова, а Фудж тем временем любезно объяснял, что в стране по-прежнему тайно проживает множество колдунов и ведьм, однако беспокоиться на их счет не стоит: министерство магии берет на себя сокрытие одного факта от немагического сообщества. А это, втолковывал визитер, дело серьезное, многотрудное, от установления правил пользования метлами до регулирования численности драконьей по-

пуляции (премьер-министр вспомнил, как при этих словах вцепился в стол). Затем Фудж отечески похлопал по плечу премьер-министра, которому никак не удавалось прийти в себя, и сказал:

– Не волнуйтесь. Очень может статься, что мы с вами больше никогда не увидимся. Только если у нас произойдет нечто совсем страшное, угрожающее благополучию муглов – в смысле не магического сообщества. Вообще же наш принцип – «живи и давай жить другим». Кстати, должен сказать, вы ведете себя куда спокойнее вашего предшественника. Тот хотел выбросить меня из окна, решил, что я – происки оппозиции.

Премьер-министр наконец обрел дар речи:

– Так вы... не происки?

То была его последняя отчаянная надежда.

– Нет, – мягко ответил Фудж. – Боюсь, что нет. Смотрите. – И превратил чашку премьер-министра в хомячка.

– Но, – чуть слышно прошептал премьер-министр, глядя, как недавняя чашка отжевывает уголок его новой речи, – почему... почему мне никто не сказал?..

– Министр магии представляется только действующему премьер-министру муглов, – объяснил Фудж, пряча волшебную палочку в карман. – Секретность, знаете ли. Без нее никуда.

– Но в таком случае, – проблеял премьер-министр, – почему мой предшественник не предупредил меня?..

Фудж расхохотался:

– Дорогой премьер-министр, а вы собираетесь обо мне рассказывать?

Все еще даваясь от смеха, Фудж бросил в камин какой-то порошок, ступил в изумрудное пламя и с шелестящим свистом исчез. Премьер-министр остался стоять, понимая, что никогда в жизни и словом не обмолвится об этой встрече, ибо какой же дурак ему поверит?

Он не сразу оправился от шока. Вначале постарался убедить себя, что Фудж и в самом деле был галлюцинацией, вызванной предвыборным недосыпом. В тщетной надежде избавиться от неловких воспоминаний он осчастливил племянницу, подарив ей хомячка, и приказал личному секретарю снять портрет уродца в углу. Как ни ужасно, оказалось, что снять портрет нельзя. Когда нескольким плотникам, паре строителей, искусствоведу и канцлеру казначейства не удалось содрать проклятую штуковину со стены, премьер-министр решил плюнуть. Авось повеет, и картина тихо-мирно промолчит до конца его пребывания у власти. Иногда он готов был поклясться, что мельком видел, как обитатель портрета зевает, чешет нос и даже раза два куда-то уходит, оставляя за собой только грязно-коричневый холст. Впрочем, премьер-министр приучил себя не смотреть в ту сторону без необходимости, и если и замечал что-то странное, упорно считал это обманом зрения.

Тотом, три года назад, вечером, таким же, как сегодня – премьер-министр тоже был один, – портрет опять объявил о неизбежном визите министра магии. Тот вылетел из камина в жуткой панике, насквозь промокший. Не успел хозяин кабинета осведомиться, обязательно ли заливать его чудесный аксминстерский коврик, Фудж пустился разглагольствовать про тюрьму, о которой

премьер-министр слыхом не слыхивал, про какого-то ужасного Сирыи Уса-Билека, а еще, кажется, Хогварц и мальчика по имени Гарри Поттер. В общем, полная чушь, ни о чем не говорившая премьер-министру.

– ...Я только что из Азкабана, – задыхаясь, сообщил Фудж и вылил из котелка в карман изрядно воды. – Самый центр Северного моря, представляете, что за полет... Дементоры бунтуют... – Он содрогнулся. – Раньше у них побегов не бывало. Так что делать нечего, я к вам. Билек – известный убийца муглов и, вероятно, планирует примкнуть к Сами-Знаете-Кому... ну бы ведь не в курсе, кто такой Сами-Знаете-Кто! – Фудж безнадежно поглядел на премьер-министра, а потом сказал: – Да вы садитесь, садитесь, я сейчас все объясню... пейте виски...

Хорошее дело: ему разрешили сесть в его же кабинете и даже выпить собственного виски! Впрочем, несмотря на возмущение, премьер-министр опустил в кресло. Фудж вытащил палочку, создал два больших стакана с янтарной жидкостью, пихнул один ошеломленному собеседнику в руку и пододвинул себе стул.

Фудж говорил больше часа. Одно имя отказался произносить вслух – написал на куске пергамента и сунул премьер-министру в ту руку, что не жимала стакан. Потом наконец встал. Поднялся и премьер-министр.

– Так вы полагаете, что... – он, прищурившись, заглянул в пергамент, – лорд Воль...

– Тот-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут! – рявкнул Фудж.

– Простите... Тот-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут все еще жив?

– Думбльдор говорит, что да, – ответил Фудж, застегивая под горлом полосатый плащ, – только мы его так и не нашли. Если вам интересно мое мнение, без поддержки сторонников он не представляет угрозы; беспокоиться следует о Билеке. Стало быть, вы проинформируете общественность? Замечательно. Что ж, надеюсь, мы с вами больше не увидимся. Доброй ночи.

Но они увиделись. Не прошло и года, как Фудж соткался из воздуха в кабинете и с затравленным видом поведал об «инциденте» на чемпионате мира по квиддишу (или как его там), в котором «замешаны» несколько муглов; однако, заверил он, поводов для тревоги нет – то, что Знак Сами-Знаете-Кого появился снова, еще ничего не значит; наверняка это единичный случай, а департамент по связям с муглами, скорее всего, уже разобрался с модификациями памяти...

– Ах да, чуть не забыл, – добавил Фудж. – Мы ввезли из-за границы трех драконов и сфинкса на Тремудрый Турнир, обычная вещь, но департамент по надзору за магическими существами утверждает, что по правилам мы обязаны уведомлять вас обо всех случаях ввоза существ повышенной опасности.

– Я.. что... драконы? – взвизгнул премьер-министр.

– Да, три, – кивнул Фудж. – И еще сфинкс. Ну что же, всего вам доброго.

Премьер-министр от души надеялся, что ничего хуже драконов и сфинкса уже не будет, но нет. Двух лет не миновало, а Фудж в очередной раз выпрыгнул из камина и сообщил о массовом побеге из Азкабана.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Глава первая.</i> Другой министр.....	7
<i>Глава вторая.</i> Ткацкий тупик .....	26
<i>Глава третья.</i> Что придет и кто не пойдет .....	46
<i>Глава четвертая.</i> Гораций Дивангард .....	65
<i>Глава пятая.</i> Избыток Хлорки .....	89
<i>Глава шестая.</i> Делишки Драко .....	114
<i>Глава седьмая.</i> «Диван-клуб» .....	138
<i>Глава восьмая.</i> Торжество Элея .....	164
<i>Глава девятая.</i> Принц полукровка .....	180
<i>Глава десятая.</i> Миссис Монстер .....	204
<i>Глава одиннадцатая.</i> Гермиона гарантировала .....	227
<i>Глава двенадцатая.</i> Серебро и опалы .....	247
<i>Глава тринадцатая.</i> Реддль в преддверии .....	268
<i>Глава четырнадцатая.</i> Фортуна fortunата .....	289
<i>Глава пятнадцатая.</i> Нерушимая клятва .....	314
<i>Глава шестнадцатая.</i> Очень холодное Рождество .....	337
<i>Глава семнадцатая.</i> Замутненное воспоминание .....	362
<i>Глава восемнадцатая.</i> Именинные сюрпризы .....	387
<i>Глава девятнадцатая.</i> Эльфийский хвост .....	413

<i>Глава двадцатая. Просьба лорда</i>	
Вольдеморта .....	437
<i>Глава двадцать первая. Непостижимая</i>	
комната .....	463
<i>Глава двадцать вторая. После похорон</i> .....	485
<i>Глава двадцать третья. Окаянты</i> .....	508
<i>Глава двадцать четвертая. Сектумсемпра</i> .....	530
<i>Глава двадцать пятая. Подслушанная</i>	
провидица .....	533
<i>Глава двадцать шестая. Пещера</i> .....	574
<i>Глава двадцать седьмая. Башня,</i>	
пораженная молнией .....	597
<i>Глава двадцать восьмая. Бегство Принца</i> .....	615
<i>Глава двадцать девятая. Плач феникса</i> .....	629
<i>Глава тридцатая. Белая гробница</i> .....	651

Охраняется авторским правом



Литературно-художественное издание

*Для среднего школьного возраста*

РОУЛИНГ Дж.К.

**ГАРРИ ПОТТЕР  
и Принц-полукровка**

Роман

Редактор *А. Грызунова*

Художественный редактор *Н. Данильченко*

Технический редактор *Л. Сеницына*

Корректоры *Н. Соколова, Т. Филиппова*

Компьютерная верстка *О. Краюшкина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –  
обладатель товарного знака Machaon  
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»  
Тел./факс (044) 490-99-01  
E-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 20.09.2020. Формат 84 × 108<sup>1/32</sup>.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 35,28.

Доп. тираж 15 000 экз. D-NPT-15794-17-R. Заказ №

Дата изготовления 20.10.2020.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,  
предназначенной для детей и подростков».